

**ПРОГРАМА
СПІВРОБІТНИЦТВА МІЖ
МІНІСТЕРСТВОМ КУЛЬТУРИ ЛИТОВСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
І МІНІСТЕРСТВОМ КУЛЬТУРИ ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ
ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ**

Міністерство культури Литовської Республіки і Міністерство культури та інформаційної політики України (далі - Сторони),

відповідно до положень

Угоди між Урядом Литовської Республіки та Урядом України про співробітництво в галузі освіти, науки та культури від 4 серпня 1993 року,

Угоди про співробітництво між Міністерством культури Литовської Республіки та Міністерством культури і мистецтв України від 23 квітня 2001 року,

прагнучи сприяти подальшому розвитку культурного співробітництва між Литовською Республікою та Україною,

виходячи з пріоритетності невід'ємних прав особистості на культурну самобутність, свободу творчості, форми культурного самовираження, доступ до культурних цінностей та задоволення духовних потреб,

втілюючи спільні європейські прагнення,

погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони продовжують розвивати культурні зв'язки й культурні обміни та співробітництво у сферах театрального, музичного, хореографічного, образотворчого та аматорського мистецтва, кіно, літератури, креативних індустрій, бібліотечної і музейної справи, охорони і раціонального використання пам'яток й інших об'єктів культурної та історичної спадщини.

Стаття 2

Сторони обмінюються досвідом щодо участі у програмах Європейського Союзу та Ради Європи у сфері культури, а також досвідом, накопиченим в рамках реалізації конвенцій ЮНЕСКО, підписантами яких є Сторони.

Стаття 3

Сторони співпрацюють та обмінюються досвідом у сфері розвитку креативних індустрій як важливого елементу зміцнення національної культурної самобутності та сприяння сталому розвитку.

Стаття 4

Сторони підтримують участь представників своїх держав у семінарах, фестивалях, виставках, конференціях, симпозіумах та інших комунікативних заходах, організованих на території Сторін, відповідно до положень цієї Програми.

Стаття 5

Сторони сприяють презентації литовського музичного, хореографічного, театрального, візуального і прикладного мистецтва в Україні, а також українського музичного, хореографічного, театрального, візуального і прикладного мистецтва в Литовській Республіці.

Стаття 6

Сторони сприяють співробітництву між литовськими і українськими театральними установами, а також їхній участі у міжнародних театральних фестивалях, що проводяться на територіях держав Сторін.

Стаття 7

Сторони сприяють співробітництву у сфері кінематографії, обмінюються інформацією про міжнародні кінофестивалі, дискусії, які проводяться на території їхніх держав, а також підтримують участь кіновиробників та фахівців країни-партнера у відповідних заходах.

Сторони підтримують у межах своїх можливостей проведення Днів литовського кіно в Україні та Днів українського кіно в Литовській Республіці.

Стаття 8

Сторони сприяють співробітництву між музеями держав Сторін в частині здійснення обміну музейною інформацією та досвідом організації музейної справи, виставками, організації підготовки музейних працівників, а також здійснення іншої діяльності відповідно до домовленостей, якщо це не суперечить законодавству та міжнародним договорам чинним на території держав Сторін.

Стаття 9

Сторони співпрацюють з метою обміну досвідом та інформацією щодо використання інформаційних технологій у системі управління бібліотечними фондами.

Сторони підтримують у межах своїх можливостей переклад та публікацію літературних творів литовських та українських авторів, сприяють перекладацькій діяльності, а також організації пов'язаних з цим заходів,

включаючи дискусії, семінари, творчі майстерні, презентації книг, перекладів та авторів.

Сторони сприяють участі у міжнародних книжкових ярмарках, літературних фестивалях та інших міжнародних літературних та книжкових мистецьких подіях, які організуються на території держав Сторін.

Стаття 10

Сторони співпрацюють у сфері збереження культурної спадщини шляхом сприяння обміну досвідом, інформацією, ноу-хау, візитами фахівців і публікаціями у цій галузі.

Сторони об'єднують зусилля у дослідженні, збереженні і відновленні матеріальної і нематеріальної культурної спадщини, а також у реставрації музейних предметів та пам'яток культурної спадщини.

Сторони заохочують прямі контакти між установами та організаціями, що опікуються збереженням культурної спадщини, а також сприяють обміну фахівцями у сфері культурної спадщини та їхній участі у міжнародних наукових симпозиумах, конференціях і семінарах.

Стаття 11

Сторони, в межах своєї компетенції та відповідно до норм законодавства та міжнародних договорів, чинних на території держав Сторін, співпрацюють з метою запобігання незаконному ввезенню, вивезенню та передачі права власності на культурні цінності, а також здійснюють обмін відповідною інформацією.

Стаття 12

Сторони здійснюють співробітництво в галузі збереження культури національних меншин шляхом заохочення ініціатив литовської меншини в Україні та української меншини в Литовській Республіці.

Стаття 13

За взаємною згодою Сторін ця Програма може бути оновлена, до цієї Програми можуть бути внесені зміни та доповнення. Зміни та доповнення до цієї Програми оформлюються окремими протоколами на основі письмових домовленостей між Сторонами і становлять невід'ємну частину Програми.

Стаття 14

Будь-які спірні питання, які можуть виникнути щодо тлумачення та у ході реалізації окремих положень цієї Програми, вирішуються шляхом переговорів і консультацій між Сторонами.

Стаття 15

Ця Програма набирає чинності з дати її підписання. Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Програми шляхом направлення дипломатичними каналами відповідного письмового повідомлення іншій Стороні. У такому випадку Програма втрачає чинність через три місяці з дати отримання такого повідомлення іншою Стороною. Припинення дії цієї Програми не впливатиме на виконання ініційованих та діючих проектів, якщо Сторони не домовляться про інше.

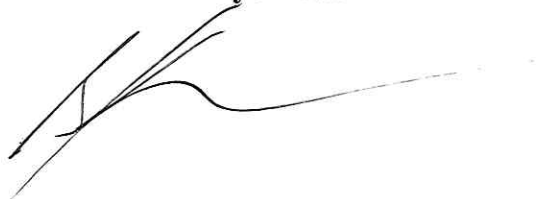
Стаття 16

Ця Програма не є міжнародним договором відповідно до Віденської конвенції про право міжнародних договорів 1969 року, та не впливає на права і обов'язки Сторін, які виникли відповідно до законодавства та міжнародних зобов'язань, діючих на території держав.

Учинено в м. Київ 18 березня 2021 р. у двох примірниках, кожен литовською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Програми, переважну силу має текст англійською мовою.

**Міністерство культури
Литовської Республіки**



**Міністерство культури
та інформаційної політики України**

